

نماذج مختلفة من أرشيف سيمنكس لصورة الوضع في مناطق الاحتلال الإسباني للجزائر عرضٌ و تعريبٌ
ص10-24

نماذج مختلفة من أرشيف سيمنكس
لصورة الوضع في مناطق الاحتلال الإسباني للجزائر
عرضٌ و تعريبٌ

الأستاذ الدكتورة/ شخوم سعدي
-كلية العلوم الإنسانية و الاجتماعية
-جامعة جيلالي اليابس --سيدي بلعباس
الجزائر

Abstract :

In this presentation we will provide three important messages give contradictory pictures of the first Spanish occupation start conditions around the Sultan Hassan bin Abdul Allah most Sultan Ziani to Tlemcen this document sent to a Spanish Prince Felipe Alcaudete Governor of Oran on 7th February 1548 and is reserved Bala Spanish rshif bsimkens:((A.G.S, Estado-Leg.473 de Alcaudete cuenta carta príncipe Felipe, Oran 7 et 8 octubre 1548), the second is a captive of Annaba (Blueberry country) describe their society and dealing with conflict during this period (A.G.S, Estado – Leg 466), and third they belonged to the tribes of this region (A.G.S , Estado – 466) West Coast Leg Blueberry country and strive to reflect the turbulent conditions between Sultan elfarsi in addition to spy reports to the Spaniards. These models can be described by the different or contrasting managed to give the general situation of this region through multiple perspectives and philosophies.

نماذج مختلفة من أرشيف سيمنكس لصورة الوضع في مناطق الاحتلال الإسباني للجزائر عرضاً و تعريباً
ص 10-24

مقدمة

سنحاول في هذا العرض تقديم ثلاث رسائل مهمة تعطينا صورة متناقضة للأوضاع بداية الاحتلال الإسباني الأولى حول السلطان الحسن بن عبد الله آخر سلطان زياتي بتلمسان هذه الوثيقة إسبانية أرسلها Alcaudete حاكم وهران إلى الأمير فيليبي في وهران في السابع من فيفري 1548 و هي محفوظة بالأرشيف الإسباني بسيمنكس: (A.G.S, Estado – Leg.473 carta de cuenta Alcaudete pr•ncipe Felipe, Oran 7 et 8 octobre 1548 ، أما الثانية فهي لأسيرة من عنابة (بلد العناب) تصف أحوالها أحوال المجتمع و تعامله مع الصراع خلال هذه الفترة (A.G.S, Estado – Leg.466)، و الثالثة فهي تخص قبائل هذه المنطقة (A.G.S, Estado – Leg.466) غرب سواحل بلد العناب و سعيها لتبيان الأحوال المضطربة بين السلطان الحفصي بالإضافة إلى تقارير جاسوس لدى الأسبان .

هذه النماذج التي يمكن وصفها بالمختلفة أو المتناقضة تمكن من إعطاء الوضع العام لهذه المنطقة عبر رؤى متعددة و متصارعة.

1. مميزات الوثائق :

الوثائق بصفة عامة تحمل الطابع الجاسوسي تقدم معلومات هامة حول الصراع السياسي داخل مملكتين تعرفان آخر مراحلها و نعني هنا الحفصية بتونس في عهد مولاي الحسن و ابنه حميدة¹ والزياتية بتلمسان في عهد الحسن بن عبد الله²، و من جهة أخرى كتبنا بلغة مضطربة جدا ، ويزداد هذا وضوحا في الرسائل العربية المكتوبة بالعامية و هي في منتهى الركافة إلى درجة صعوبة إخراجها و إهتار ألفاظها مما يتعب القارئ فضلا عن الباحث

نماذج مختلفة من أرشيف سيمينكس لصورة الوضع في مناطق الاحتلال الإسباني للجزائر عرضٌ و تعريبٌ
ص 10-24

؛ لكنها جاءت في فترة متقاربة (النصف الأول من القرن السادس عشر الميلادي) و مبرزة لدور الظل الذي كانت تلعبه القبائل و التأثير الإقتصادي للحرب الدائرة في منطقة المغرب الذي أخذ يعرف انتقالاتا تاريخيا خطيرا بعد ظهور القوى الجديدة (الإسبان شمالا و العثمانيين شرقا) ،و التي يمكن من خلالها معرفة أبعادا ظلت صعبة المنال بالنسبة لبعض الباحث.

أعلام الوثائق الأرشيفية المعروضة :أعلامٌ و عُمرٌ:

تعدد الأعلام المذكورة سواء الشخصيات أو القبائل و بعض المناطق المقدمة في هذا العرض فمنها المشهور مثل السلطانين الزياني و الحفصي المذكورين أعلاه و الأمير فيليبي و الكويديتي حاكم وهران الإسباني أثناء إحتلالها و في الفترة التي أبرمت معاهدة بين الطرفين³ ، غير أن هناك شخصيات أخرى مغمورة مذكور هنا نذكر منها :

• **خوان مين (Juan Min):**

من خلال الرسالة التي أرسلها الكويديتي حول أوضاع تلمسان يبدو ان خوان مين كان و سيطا بينه و بين الأمير فيليبي ، و قد يكون صاحب البريد الشخصي للإمبراطور الأسباني و أمين سره الحربي

• **الأمير زغل (Zagal) و هو القائد Alvar Gómez de Orozco Zagal**

الذي حكم عنابة (1535-1540)⁴ ، فيبدو حسب هذه الرسائل انه كان واسطة بين التاج الإسباني و الحسن الحفصي و جواسيسه.

• **محمد الزايدي:** يظهر هذا الشخص في صورة الجاسوس المخلص و الذي ينقل الأخبار

للقائد الإسباني بعناية و من جهة أخرى في صورة الوسيط بينه و بين السلطان الحفصي الحسن ، و احيانا يسعى لبعض مسائل الرهائن الذي ييقون لدى الاسبان وقد أشار الحسن

نماذج مختلفة من أرشيف سيمنكس لصورة الوضع في مناطق الاحتلال الإسباني للجزائر عرضاً و تعريباً
ص 10-24

الوازن الفاسي لمثل هذه القضايا عندما ذكر أن بعض التجار كانوا يتركون أبناءهم رهنا لدى سفن الأوروبيين مقابل البضائع حتى يبيعها⁵. و يضاف لها كذلك المرأة التي تسمى معيزة الزاوية التي تنتقد تصرفات العثمانيين والإسبان في آن واحد لكنها تحمل في طياتها معاني عمل الجاسوسي و إن كان تحت ضغط اسباني ؛ و يلاحظ في هذه الرسائل تكرار لفظ "البرشة" الذي قد يعني المعلومات الجاسوسية المكتوبة او المنقولة في ملف .

● **القبائل العربية:** تعدد ذكر القبائل العربية في هذه الوثائق و إن ذكرت في رسالة ألكويدي بصيغة العموم إلا أن الرسائل المكتوبة من بونة تتفصل في ذكر أسماء القبائل الموالية للحسن الحفصي والإسباني في آن واحد مثل بني صالح و بني زيد و غيرها⁶.

و الوثائق المقدمة تمثل صورة الطرف المخاصم للعثمانيين و الذي تحالف مع الاسبان بسبب صراعاته الداخلية وعدم رغبته في الدخول تحت ولاية القوة الجديدة العثمانية كما أنها تدّعم الروايات الشفوية المتداولة في بعض القبائل مثل قبليتي بني سنان و قبيلة أولاد علي العامرية والتي تصف العثمانيين بالتجاوز و الجور ، و تبقى كتابات نخب تلمسان ممثلة في الفقهاء تمثل الغائب البارز في مثل هذه الدراسات و لعل مواصلة التنقيب في المخطوطات الفقهية تساهم في إلقاء الضوء على مثل هذه الأجزاء العالقة حتى تتكامل صورة الصراع خلال هذه الفترة.

صور الوثائق المقدمة :

رسالة الكوديتي المؤرخة بـ 07 أكتوبر 1548

may alto y muy
poderoso señoꝝ

E 473

Archeiro General
de Simãoas.

alos xxvii de agosto escrevi a v. al. lo que avia que dezir en las cosas deste Reyno y enbie
 copia dello que me avian escrivto el alcazar de moragan y el jurado Juan myn que alli es
 lo que des pues de aquello ay que dezir. que manco con el rrey susobino sea el fado sobre
 fremecon. con mucha cantidad de alarves. hasta diez dias ha. que refreio dos jornadas de alli
 por quelos mas delos alarves. seley van alasahara. y escrivome. querey va ala tierra de benatay
 para juntarse con los amigos. que alli tenia. queson muchos. y buena jente. para bol ver sobre freme
 con. y quasio pudiesen. En fia quese vernian aqui con el cabado que pudiesen para suplicar
 a su mag. a v. al. les mandare socorrez eliendo enlo meayenido nueva. tierdas ha. que an
 muertos amuley boabdilla. Rey que estava en fremecon. meyo por los turcos. y esto sea certificado
 por todos los moros. y es pias. quan venido. hasta ella ora. y quasio como de fremecon salio
 esta nueva se vinieron amefes en ella. hasta quatro cientos o quinientos turcos. y es cadero del rrey
 de argel. que sean andado muchos dias ha. en los con fines deste Reyno segun pareca y por ando esto
 por donde clata mente. se como el fin que los turcos. tienen. y que aca solo tenemos en fendiado como
 a v. al. tengo escrivto. dicen algunos delos moros. que antra y do la nueva. que en la misma ora que
 mataron amuley boabdilla. el cator por rrey. otro hermano suyo deos que quedava por que la
 semana antes. avia muerto el mismo por su mano home sobinos suyos. hijos de su hermano. muley
 mahama te. y quisio matar eses hermanos suyos. homes hijos de ne gras. que san bien. los feno peior.
 y fluxon. a visador. por un judio de la muerte de sus sobinos. y determinaron los mas homes de ellos
 de matar amuley boabdilla. y fuxeron manera como huvieron una hacha de hazer leña y con ella
 Rompien el quicio de la puerta de supurition. y entran alapanto del Rey. y quisio escandere
 matar onle. y Robaron los siete hermanos. todo lo que tenia y por con feto en fressos los turcos
 alcazar por rrey. al ferezo queres mas blanca y lessaman muley. hacen. hasta a ora lo que rreus
 desto es. que en aquella ciudad quedan seis cientos homes por el Rey de argel. y que a v. que an
 vata a los navios. parano hazer daphno por la mar que en la tierra hacen muley a v. venta ha. lo que
 les con viene. como personas. que entienden. lo que les y nporta. senorear este Reyno. y hazer
 en el. en este tiempo de la fregua. fuerzas para asegurarse. y para dar hazo ay dado. y ellos hazen
 todo lo que fenden. y vian de grandes capitanes. por que ya queralen de argel. algunos navios con
 poca jente. toman la de vele. y vienen a punto de guerra. para tomar todo lo que pudiesen.
 con ferey. y si fieren tomados. alegar queson de argel. y asi andado quinze dias ha. que a v. aca
 de argel fuy yegantafines. armados con dos judios. y un inter peffe a plano. y un arriego y un fango
 de rrey. muley hamefe. y manco se. y paron en el camino con otros dos que es uno hata
 de rrey. que venia con mercancia. y no eses homes. y el otro de argel. con mercancia.
 y en la mar de beliz. con sus ar. mas. y as se averiguo. en ellos mismos. y fuxeron los ambo

نماذج مختلفة من أرشيف سيمينكس لصورة الوضع في مناطق الاحتلال الإسباني للجزائر عرضٌ و تعريبٌ

ص 10-24

agui. y luego hize soltar el dexar al. el otro aynque el cazo es charge. elotenido a que con
lo que aya y cinco o seis personas. en el quedaron. por que mas de veinte se echaron ala
mar y fueron a a por far amoligan. y por que el alca y de de allí meo es cri pto sobello.
que quiere venir aca. astatir de este modo. y de otros no consentido. quese desermine. ha
que el y las otras personas. que se a lizon. del navio venganaqui a dlegar de su justicia por
hazella. y gual a todos. y asiselo he enbudo a Requeriz. y asiselo he enbudo a Requeriz. para ello
esta semana los es pero y conellos al furado. Juan msn si de la Venida Real. de que da
cuenta a v. al. hazello luego. des pues que fue la nueva. dela muerte de mula y boab dila
no he ferido cartas. de mancoz. por oia es pero mancoz. su yos. han medicho los moros que
luego se par fio para frenecen. mas siguen la jente. que a y dentro. de furcos. mal podia en ha
sino es trahando conellos. de que el anda bien. Recatado. y asiselo tiene escripto. y que
mas ha de y mter. que por parte delos furcos. que andan en campo. se adian morido tra
para poner a sus obrino en ferreien. y por lo que a subgedido. dela muerte de mula y boab dila
se enfiende que querian. hazer conellos. lo mismo. para queno a viendo rre y. la mis ma ciudad
de ferreien. pidiere al de angel. que lo fuere. y la de fendiere. / estos sea provechati dela troqua
y hazen sus negocios muy des cansada mente. y aca no sabemos si es a ra ni como se de
quatar nia que se estienda. suplico a v. al. mande que se mede a viso. desto muy partiala
mente para que yo pueda. de ferir me loz como deseo lo que con viene. al ser vido de su mag
de v. al. / de lo que mas ha viere y subgediete. en todo dize a viso. a v. al. / no se de
la vida y muy real persona. de v. al. guarde y prospere. con acogonamiento de
otros muchos Reynos y senorios. de oian a. vii de octubre 1545

Handwritten signature and text, likely a continuation of the document or a separate entry, dated 1545.

نماذج مختلفة من أرشيف سيمينكس لصورة الوضع في مناطق الاحتلال الإسباني للجزائر عرض و تعريب
ص 10-24

رسالة بني صالح ببونة (عناية) إلى السلطان الحفصي مولاي الحسن

E. 468
32

بسم الله الرحمن الرحيم صلي الله على سيدنا محمد النبي الكريم
الحمد لله وحده بنقر مولاي الحسن نصر الله من عبيده و قد اقام
اين صالح قاعده تامنا القائلوا كاولد اكا اليك و وحل اليك
اليك من عند مشايخ اين صالح من عند الشيخ بن محمد و الشيخ موسى
بن سليمان و الشيخ محمد بن محمد و الشيخ محمد بن محمد بن محمد بن محمد
و الشيخ زابح بن عينا و الشيخ عبد الرحمن بن محمد بن محمد و الشيخ
عنتا بن عبد القادر و الشيخ عيسى بن دباب
و الشيخ جعفر بن عنتا و الشيخ عيسى بن دباب
و الشيخ علي بن مصباح و الشيخ عيسى بن دباب
الخرايب و حنا حنا و انت يا مولانا نصر الله
نفتونا نحن من كل يد و لا بد و انت يا فايه زعلت انتك
و حلتك الينا و حل ما طلبت علينا من خيل و روع و درف
و عينا و انت يا فايه زعلت نفتونا من كل يد
من كل يد و لا بد و انت يا فايه زعلت نفتونا من كل يد
علم و احنا نرعوك فيما خالف و احنا نرعوك فيما خالف
مسلم احنا مسلمين و احنا نصرانيه احنا نصرانيه احنا نصرانيه
لا و خيل ما تقامه احنا مناه و احنا مناه و احنا مناه
زاجد الدار و احنا مناه و احنا مناه و احنا مناه
بد و لا بد و احنا مناه و احنا مناه و احنا مناه
الحسن

نماذج مختلفة من أرشيف سيمينكس لصورة الوضع في مناطق الاحتلال الإسباني للجزائر عرضٌ و تعريبٌ
ص 10-24

رسالة أخرى من امرأة بعنابة لأخرى يبدو أنهما تعمالان كجاسوسيتين

E. 45746

الحمد لله وحسب بعد السلام عليك يا معيذ الجوارح
من أختك الحبيب نسلم عليك ووصلت كتابك
وعرفت ما فيه وما كنت بام أنك تقول ما خذني
فك قنسانا السلام بام كيم أنا وكيم فليبي
عليك يا أيام ما صبت جحش ولو كنا كيف كنا
ما نفعنا وأعلم التلث صبه ذهب وأنت تعرف بصلنا
اسكيب عله والترك ما خلو علينا ريشه وجره
النصارى كملوا اليه بفا الروم أي حان يوم البرشة
والتسكنش أهبط ليه وكلم ضيعك الفاي جرحل
إفبكان الكانبوا وانسكنش وأيا ان قنلا
يكون خلصت علو بفا ما أمخر تسكنش مع هلاء
الروم بفينش من اخذ علينا وان كان تسكنش
أخفنا ما بقاء تسكنش لا كسا عليها ولو كنت
كيف الروم بقاء النبي بولف الروم كان نكلبوا
عليك يا زلها ولما كنت بعبيد علينا وأيا
أن انشا الله يكون خلصت بفا أهبط أهبط والله
الله بوجه بوجه بوجه بوجه بوجه بوجه
وبعد العز بوجه بوجه بوجه بوجه بوجه بوجه
عليك يا زلها ولما كنت بعبيد علينا وأيا
عليكم ورحمت

نماذج مختلفة من أرشيف سيمينكس لصورة الوضع في مناطق الاحتلال الإسباني للجزائر عرضٌ و تعريبٌ
ص 10-24

تعريب الوثائق المقدمة⁷

أولا رسالة ألكويديتي إلى فيليبي

carta de cuenta Alcaudete pr•ncipe Felipe, Oran

7 et 8 octobre 1548.A.G.S. E 473

"في السابع و العشرين من أوت أعلمتكم بما يقع في هذه المملكة (تلمسان) و قد أرسلت لكم نسخة من التقرير الذي أرسلته في لحاكم مستغانم و ملف (خوان مين) (Juan Min).

عاد ملك تلمسان و ابن أخوه مع مجموعة من العرب و بقوا فيها حوالي عشرة أيام ثم خرجوا منها لن أغلب القبائل العربية فرت إلى الصحراء و قد توجه الملك نحو مواطن بني راشد للحصول على حلفاء جدد و مخلصين ، و هو يحاول جمع عدد كبير في حالة نجاحه يدعو جلالته لإرسال مساعدات له .

و في نفس الوقت وصلتني معلومة منذ ثلاثة أيام فقد توفي الملك أبو عبد الله الذي كان يحكم تلمسان بإعانة من الأتراك و حسب العرب و بعض الجواسيس فإن الترك أرسلوا ما بين أربعمائة و خمسمائة جندي و ذلك من استرجاع المملكة .

و حسب بعض العرب و الجواسيس فإن مولاي أبو عبد الله قتل من طرف أحد إخوته ، و قد قتل أحد عشر من أبناء أخيه محمد قبل ذلك بأسبوع و كان يريد قتل سبعة من أبناء جارية سوداء كانت سحينة عنده ؛ هذه المعلومات التي وردت لنا من طرف يهودي تقول أنه مولاي أبو عبد الله قُتل بعد كسر غلق الباب بواسطة فأس وأن قتلته أخذوا ما كان عنده من أموال ،

نماذج مختلفة من أرشيف سيمنكس لصورة الوضع في مناطق الاحتلال الإسباني للجزائر عرضاً و تعريباً
ص10-24

و اتفق ذلك بأن احتار الترك أخوه الثالث الحسن بن عبد الله الذي كان ذا بشرة بيضاء ؛ و بقي في المدينة ستة مائة رجل مخلصين لحكام الجزائر الذي أرسوا سفنهم ليس من اجل الهجوم بحرا بل برّاً لأنه لهم ثلاث طرق لتحقيق الهدف و الذي يهتم في المملكة في مرحلة الهدنة بالنسبة لهم هو تقوية الجيش ؛ و لجل هذا يقومون باعتماد كل الوسائل الممكنة فهم يأخذون أناساً أسروا بدناءة -يعتقد أنهم من الجزائر- للقيام بعمليات قرصنة أدت إلى اعتقال القائد زغل(Zegel) لمدة خمسة عشر يوم مع يهوديين ، ليتم تحريرهم بعد أن فتشت حمولة مراكبهم ، أكثر من عشرين منهم رموا بالبحر ثم أخذوا إلى مستغانم هذا ما ذكره لي حاكم مستغانم في رسالته ؛ و يدّعي أنه من أجل إبرام اتفاقية لكنني لم اوافق على ذلك حتى يأتي المعنيون بالأمر و يتركوا السفين و يتم الأمر بطريقة عادلة و قد انتظرهم هذا الأسبوع مع خوان مين.

من جهة أخرى لم أتلّق جديدا بعد موت أبي عبد الله من طرف رابطنا و أنا في انتظار رسائلك ، و قد أخبرني العرب أنه لم يدخل تلمسان و أنه لا يجب الهروب أثناء المفاوضات مع الترك ، و قد ضغطوا على لينصب ابن أخيه (مولاي الحسن) ، و بالنسبة لموت أبي عبد الله فإن هذا الوضع هو أقل ما يمكن القيام به في تلمسان و إلا فإنها ستلجأ إلى طلب الدفاع من الجزائر ؛ و هكذا فإنهم يستغلون الهدنة للقيام بما يمكن أن يقوموا به ؛ و نحن هنا لا ندر ما القيام به و كيفية الحفاظ عليها في الانتظار أناشد رأي جلالكم ."

وهران في السابع من أكتوبر 1548.

نماذج مختلفة من أرشيف سيمينكس لصورة الوضع في مناطق الاحتلال الإسباني للجزائر عرضاً و تعريفاً
ص10-24

رسائل محمد الزايدي إلى القائد زغل (Alvar Gómez de Orozco)

(Zagal

الرسالة رقم 10: E.466

"الحمد لله وحده القائد المكرم زغل السلام عليكم من محبك محمد (الزايدي) و أبلغك
الخير ان شاء الله فان لم أغير ولائي و محبتي و هذا بدون مزايده ، اعلمك أن مولاي أحمد
قد رحل بأهله مع أولاد يعقوب و أخذ أولادهم رهائن إلى توزر بعد ما تركوا السلطان
نصره الله الذي رحل بمحله للجزر و ابتعد إلى الساحل و ترك و أعداد كثيرة من و مدينة
سوسة و و قد تلقوا ضربة كبيرة و فرّ منهم من فر و اصدقني القول فالسلطان محمد أمله فيك
كبير و يتولاك و سينفعك و أذكرك بالقائد فتوح الذي أعطاه السلطان بلد العناب فهو
الآخر يطمع بمساعدتك لكي يعتني بشؤون البلاد و ادعوك إلى ان لا تستمع لكلام القبائل
(الأعراش) فهم أهل مكر ، فأنا و الله و رسوله الكريم لم أعتب فيك حاشا الله ، و أنت عند
السلطان أعز من روحه و أبناؤه و لست قليل أصل فأنا أتقوت من عطائك و أنا أقرب
المقربين لك و رسولك إلى السلطان و حاكم حلق الواد ، و في الأخير أسلم على السيد
ابراهيم السايح فبقاؤه فيه صلاح كثير و أمرك عند الموحدين و اعتني بأمر مولاك و سرّك
مصون إن شاء الله و السلام عليك " .

نماذج مختلفة من أرشيف سيمينكس لصورة الوضع في مناطق الاحتلال الإسباني للجزائر عرضاً و تعريفاً
ص 10-24

الرسالة الثانية رقم 35

"ليكن في علم القائد زغل من عبدكم محمد الزيدي يا مولانا أن البرشة قد عطلتها العواصف و سيصلك البرهان من صاحب حلق الواد و و سنصل إلى محلكم مع أعداد كثيرة كما تريد في غليطة لسلطان مملوءة بالملح و الزيت و الصابون من اهل البلد و أعلمك أن الوليد الذي عندك المفتدى به و الذي أخذت فديته من السلطان المقدرة بثلاث مائة ذهب فأهلهم حالهم يغلب عليه الفقر و قد ذكرت أنك تريد عشرين غراما رجحا فما و نحن في انتظار أوامرك و منا السمع و الطاعة".

الرسالة الثالثة 88

"الحمد لله و حده إلى القايد زغل أكرمه الله السلام عليك من محمد الزيدي و نعلمك أن كتابك قد وصل و عرفنا ما فيه و لك من السلام و ما وصل ذكره على سائر الكتب و عندما أوصلنا رسائل لك للمولاي الحسن فرح بها كثيرا و عندما يكون ردا سأخبرك به و لا تستمع لكلام المنافقين و الماكرين، و قد وصلت للقبطان حلق الواد بحلق الواد بخير و عافية و أرسلت لك رسالة في العمارة و غن سألت عن القائد فهو في شدة بعد خروج السلطان و لم يعد يحصل على الراتب المعهود من خطة مولاي الحسن و هو يطمع في عطائكم و لا تسمع لكلام الحاسدين فيه ، و أعلمك ان مولاي حميدة رحل بمحله كما تريدون و قد اكرى لدى روم بلرم دارا".

نماذج مختلفة من أرشيف سيمنكس لصورة الوضع في مناطق الاحتلال الإسباني للجزائر عرضٌ و تعريبٌ
ص10-24

رسالة إمراة لأختها يبدو أنها أسيرة لكنها تحمل طابع الجوسسة :

A.G.S. E66

" الحمد لله وحده السلام عليك يا معيزة من أختك لطيفة أسلم عليك
وصلني كتابك و عرفت ما فيه وما قلت وإنك تدعين أني نسيتك والله يعلم كيف أن قلبي
عليك؛ وما وجدت وقتا أو جهدا ومهما كنا لا نستطيع على ثلاث مائة ذهب وانت أعرف
بهذا وقد عاد علينا الترك وما تركوا شيئا ،ثم جاء النصارى وأكملوا على المتبقى، ولقد جاءني
قائد الروم بـ: (البرية)(الرسالة) وقال لي إذا لم تسكتي أنزلي قبل أن يأخذوا ضيفك القائد
زغل والقبطان إلى الحقل، وطلب مني أن أحافظ على السر وأنه قد يكون خلاصك على يديه
،وإذا لم أتعاون مع هذا الرومي لا يمكنه المحافظة على عهده معي . وإن كنت تسألين على
أختك فما بقي لها كسبٌ إلا لباسها ، ولو كنت مثل الأسرى اللذين في (حلق الواد)
لاستطعت أن أطلب رهنك وأنقذتك . أما وأنت بعيدة عني فالأمر صعب وسيكون إنقاذك
إن شاء الله في هذه (البرية) (الرسالة) . و اعتني بنفسك ودينك "ولا دامت شدة على أحد"
وعبد العزيز والكل حالهم كحالتنا وأنا أسلم عليك والسلام عليكم ورحمة الله".

رسالة من قبائل بني صالح للأمير الحسن الحفصي

A.G.S. E66

بسم الله الرحمن الرحيم صلي الله على سيدنا محمد النبي الكريم.
الحمد لله وحده ليكن في علم مولانا الحسن نصره الله من طرف عبيدك وخدامك بني
صالح،"فاعلم" أنه ليس عندنا مال ولا ولد نصله إليك ، وقد أرسلنا الرسائل إليك من مشائخ

نماذج مختلفة من أرشيف سيمنكس لصورة الوضع في مناطق الاحتلال الإسباني للجزائر عرضاً و تعريفاً
ص10-24

بني صالح من عند الشيخ بن أحمد والشيخ موسى بن سليمان والشيخ محمد بن مجيد والشيخ محمد بن كحيل بن قزمين والشيخ زايد بن عنان والشيخ عبد الرحمان بن بورزان والشيخ عثمان بن عبدالمهدي من القل والشيخ عيسى بن دياب والشيخ جمعون بن عيسى وابن طالب من القل والشيخ علي بن مصباح من القل والشيخ دحمان بن يعقوب الخراط؛ ونحن خدامك ونطلب منك يا مولانا نصرك الله أن تبعث لنا عوناً فلا بد لنا من ذلك. ونعلمك يا قائد زغل أن رسالتك وصلت إلينا وكل ما طلبته منا من خيل و دروع و درق موجود عندنا وعليك أن ترسل لنا عسكرياً في الحل ، أما سؤالك عن الترك فهم لا يعلمون بما يحدث في هذا الوقت . وإن كنت يا مولانا الحسن مسلماً فنحن مسلمون وإن كنت نصرانياً فنحن نصاري ونحن في ركوب الخيل متمكنون ، وإن سألت عن جبل الزاغت فأهله يتولونك كما تؤكد عليك بالنسبة للمال الذي تعودت إرساله و السلام عليك يا مولاي الحسن .

الإحالات :

¹ يُنظر حول هذه المرحلة و ما يتعلق بها من وثائق :

ELIE DE LA PRIMAUDAIE, Documents inédits sur l'histoire de l'occupation espagnole en Afrique (1506-1594) Adolphe Jourdan librairie 1875, P :69.

² يُنظر حوله :

-De Castries .H , Document inédites du l'histoire de Maroc ,Archives de la bibliothèque 'd'Espagne, T:I, Edition Ernest Leroux (Paris),Ruis Hermanos (Madrid),1921,p :263 et p :265.

- Chantal De La Verrone , Relation entre Oran et Tlemcen dans la première partie du XVIe siècle ,librairie Paul Geuthner S.A ,1983, p : 260.

-د.شخوم سعدي ، الصراع العثماني الإسباني حول مدينة تلمسان، الجملة التاريخية العربية للدراسات العثمانية ، (ص-ص: 47-62) ، منشورات مؤسسة التميمي للبحث العلمي و المعلومات ، تونس ، السنة السادسة و العشرون ، العددان 51-52، أكتوبر 2015، ص-ص:58-60.

³ حولها يُنظر :

نماذج مختلفة من أرشيف سيمينكس لصورة الوضع في مناطق الاحتلال الإسباني للجزائر عرضٌ و تعريبٌ
ص10-24

- Tratados internacionales de España Carlos v norte de África, CSIS,1980,p-p:7-41.

⁴ De La Primaudaie, P :140.

⁵ الحسن الوزان الفاسي ، وصف إفريقية ، تحقيق محمد حجي و محمد الأخضر ، درا الغرب الإسلامي ،

بيروت :الطبعة الثانية 1983، ج 2، ص:

⁶ حول هذه القبائل يُنظر :

-Charle Fraud , Histoire des villes de la province de Constantine : et documents pour servir à l'histoire des anciennes concessions, Alger 1877,p :19, p :32.

⁶ رُوعي في تعريب هذه الرسائل الجوانب اللغوية و المعنى العام للنص و اتقدم بالشكر للأستاذ سنوساوي مريم

من معهد اللغات بجامعة سيدي بلعباس و معهد سيرفنتس التي قدمت لي يد المساعدة في ترجمة بعض معاني النص المكتوب بالإسبانية القديمة الكلاسيكية.